

EN FRANÇAIS CORRECT

L'association « Défense et promotion de la langue française – Délégation du Cher » vous propose cette chronique rappelant le bon usage d'un terme ou d'une expression.

Aujourd'hui : **Psilose - Pataquès - Cuir - Velours**

Des liaisons fautives ou malencontreuses

A priori, les quatre mots « psilose », « pataquès », « cuir » et « velours » ne semblent pas avoir de rapports entre eux. Pourtant, ils désignent tous des fautes de langage.

Dans son sens linguistique, le nom féminin « psilose » désigne la disparition fautive de l'aspiration à l'initiale d'un mot. Ce terme est issu du grec *psilosis*, de même sens. La psilose est une liaison fautive rencontrée avec des mots commençant par un « h » aspiré, le transformant en un « h » muet (ce que l'on appelle l'amuïssement) :

- *En prononçant un (n')héron au lieu d'un héron, vous faites une psilose qui risque une confusion avec un nez rond.*

Le nom masculin « pataquès » désignait au XVIII^e siècle une faute de langage consistant à substituer un « t » à un « s » final, ou l'inverse. Le mot pataquès proviendrait de la déformation de l'expression erronée « *Je ne sais pas-t-à qui est-ce* », à laquelle il était répondu « *Ce n'est pas-t-à moi* ». Les formulations correctes sont : « *Je ne sais pas (z)à qui...* » et « *Ce n'est pas (z)à moi* ». Le pataquès comprend plus spécifiquement deux types de liaisons fautives : les « cuirs » et les « velours ».

Dans son sens linguistique, le nom masculin « cuir » désigne la faute de langage consistant à faire entendre un « t » là où il n'y en a pas :

- « *Si tu ne vas pas à Lagardère, Lagardère ira-t-à toi* » (Paul Féval - *Le bossu*) ;
- « *Malbrough s'en va-t-en guerre...* » (*Comptine du XVIII^e siècle*).

Il est à noter que certains cuirs sont autorisés à l'exemple de la locution « va-t-en guerre ».

- Employée comme adjectif invariable, l'expression qualifie une personne belliqueuse : *Avant la guerre de 1914 - 1918, la France comptait de nombreux revanchards va-t-en guerre* ;
- Employée comme nom commun masculin invariable, elle désigne une personne cherchant le conflit à outrance : *Plusieurs pays du monde sont dirigés par des va-t-en guerre.*

N.B. : L'impératif du verbe aller forme une tournure correcte dans « va-t-en » : *Allez ! Va-t-en d'ici !*

Dans son sens linguistique, le nom masculin « velours » désigne la liaison abusive qui consiste à faire entendre un « s » ou un « z » là où il n'en faut pas :

- « *Il reviendra z-à Pâques ou à la Trinité* » (*Comptine précitée*) ;
- *J'ai z-eu peur et je me suis enfui* ;

À noter que le velours « entre quatre z'yeux » qui signifie en tête à tête est admis dans l'usage courant, avec des orthographes diverses : « *Il souhaita une nouvelle rencontre entre quat' zyeux* » (*Vercors - Moi, Aristide Briand*).